

MOVIMIENTO MUNDIAL POR LA SALUD DE LOS PUEBLOS
WORLD PEOPLE'S HEALTH MOVEMENT

DECLARACIÓN PARA LA SALUD DE LOS PUEBLOS






Español



PRESENTACIÓN

La salud es un derecho humano fundamental y universal. Por eso, esta Declaración convoca a todas y todos a movilizarse en torno a iniciativas tendientes a restaurar la salud de la humanidad y su entorno.

¿CUÁL ES NUESTRA VISIÓN?

Nuestra visión es que la justicia, la paz y el respeto al medio ambiente son condiciones previas para alcanzar un mundo mejor, un mundo más saludable, un mundo que celebre la vida y la diversidad.

LA SALUD ESTÁ EN CRISIS

A pesar de que en el mundo cada día hay más riquezas, también hay más pobres. Las políticas económicas neoliberales de las últimas décadas, han concentrado la riqueza en pocas manos. Hemos sido marginados de los servicios públicos de salud, la explotación irracional de los recursos naturales está generando una acelerada degradación ambiental y se ha registrado un alarmante incremento de conflictos armados.

Por tanto, la persistencia de la mala salud prevenible, la aparición de nuevas enfermedades como el sida y el resurgimiento de enfermedades como la tuberculosis, son evidencias palpables de la ausencia de justicia, paz y respeto al medio ambiente.

ESTOS SON NUESTROS PRINCIPIOS

1. La salud es un derecho humano fundamental, de todas y todos.
2. Las políticas de salud deben ser diseñadas en base a los principios de Atención Primaria en Salud (APS), consignados en la Declaración de Alma Ata, en 1978.
3. Es obligación de los gobiernos garantizar el acceso universal a la atención en salud.
4. La sociedad civil tiene el derecho de participar en la formulación, implementación y evaluación de políticas de salud.
5. La salud debe ser prioridad absoluta a la hora de elaborar políticas económico-sociales locales, nacionales e internacionales.

UN LLAMADO A LA ACCIÓN

Tenemos que actuar, a todo nivel y de manera coordinada, para restablecer la salud del mundo. Las exigencias presentadas a continuación proporcionan una base para la acción.

LA SALUD ES UN DERECHO HUMANO FUNDAMENTAL

La salud debe prevalecer sobre cualquier otro interés económico o político. Por ello, esta Declaración llama a los pueblos del mundo a:

- Apoyar toda iniciativa conducente a implementar la salud como derecho humano.



- Exigir a los gobiernos y organismos internacionales que cumplan con políticas y prácticas respetuosas de la salud.
- Construir amplios movimientos sociales para lograr que los gobiernos incorporen el derecho a la salud en las constituciones y leyes.
- Luchar contra el usufructo de las necesidades de salud de los pueblos.

¿CUÁLES SON LOS RETOS DE LA SALUD?

RETOS ECONÓMICOS

Las políticas económicas justas mejoran la salud y la economía de los pueblos. Por ello, esta Declaración llama a los pueblos del mundo a:

- Exigir que la Organización Mundial del Comercio asuma el compromiso de proteger la salud pública y favorecer a los países del sur.
- Reclamar la transformación radical del Banco Mundial y del Fondo Monetario Internacional, en función de los derechos de los países en desarrollo.
- Asegurar que estas reformas incluyan los temas relacionados con propiedad intelectual.
- Emplazar a los gobiernos a que diseñen sus políticas agrícolas, de acuerdo con las necesidades de la población (soberanía alimentaria), y no con los requerimientos del mercado.
- Demandar la cancelación de la deuda del Tercer Mundo.

- Exigir regulaciones que impidan que las corporaciones transnacionales perjudiquen la salud, exploten a sus trabajadores, destruyan el medio ambiente y coarten la soberanía de los pueblos.
- Sustituir las teorías económicas, centradas en el crecimiento, por alternativas que reconozcan la importancia de la labor no pagada, sobre todo de las mujeres, tendientes a crear sociedades solidarias y sostenibles.

RETOS SOCIALES Y POLÍTICOS

Las instituciones públicas, generadoras de bienestar, han sido socavadas. Las mujeres, esenciales para el sostenimiento de la sociedad, han sido ignoradas en sus derechos y necesidades. Los partidos políticos y las organizaciones gremiales han perdido terreno, en beneficio de fuerzas conservadoras y fundamentalistas. Por ello, esta Declaración llama a los pueblos del mundo a:

- Exigir que mujeres y hombres tengan iguales oportunidades para acceder a la educación, a la participación política y a la libertad religiosa.
- Exigir a los gobiernos y organismos internacionales que la educación y la salud tengan prioridad en sus agendas políticas.
- Enfrentar cualquier política que resulte en el desalojo o desplazamiento de personas, de sus tierras, hogares o empleos.
- Oponerse a las fuerzas fundamentalistas que eliminan la libertad y los derechos de los pueblos.
- Luchar contra el turismo sexual y el tráfico de mujeres, niñas y niños.



RETOS AMBIENTALES

La contaminación, la deforestación y el calentamiento del planeta, cuyas causas son los intereses económicos y los modelos de consumo, afectan la salud de las personas. Por ello, esta Declaración llama a los pueblos del mundo a:

- Hacer responsables a las corporaciones transnacionales, nacionales y organismos militares, por destruir el medio ambiente con sus actividades.
- Exigir que se impongan precauciones sobre tecnologías y políticas riesgosas para el medio ambiente y la salud.
- Exigir a todos los gobiernos la reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero, más allá de los requerimientos del Protocolo de Kyoto.
- Oponerse al traslado de industrias y desechos peligrosos a países pobres.
- Reducir el sobre-consumo y modificar los estilos de vida no sostenibles.
- Frenar la bio-piratería y la apropiación indebida de conocimientos ancestrales e indígenas.

GUERRA, VIOLENCIA Y CONFLICTO

Las guerras arrasan entornos naturales y culturas, y atentan contra la salud mental de las personas. Además, los recursos que se desperdician en armas son arrebatados de los presupuestos para servicio social. Por ello, esta Declaración llama a los pueblos del mundo a:

- Sumarse a movimientos pro-paz y anti-armamentistas.

- Oponerse al desarrollo de armas de destrucción masiva y al uso de minas anti-personales.
- Apoyar procesos de paz, sobre todo en países que hayan pasado experiencias bélicas.
- Luchar contra el uso de niños como soldados, y contra el asesinato y la violación de niñas y mujeres.
- Exigir el fin de las ocupaciones militares.
- Impugnar la militarización de las operaciones humanitarias.

¿CUÁL ES EL ROL DE LOS PUEBLOS EN PRO DE UN MUNDO SALUDABLE?

Una sociedad civil organizada y medios de comunicación comprometidos con la justicia y la paz, son fundamentales para salvaguardar los derechos de todas y todos. Por ello, esta Declaración llama a los pueblos del mundo a:

- Fortalecer y construir movimientos sociales, para la vigilancia y la acción.
- Impulsar la participación de los pueblos en la administración de los servicios sociales.
- Apoyar la construcción de redes internacionales que conduzcan a los pueblos hacia democracias participativas.

8 de diciembre de 2000
I Asamblea Mundial de la Salud de los Pueblos, Dhaka-Bangladesh.
Versión resumida.

LA ASAMBLEA MUNDIAL DE LA SALUD Y LA DECLARACIÓN

En diciembre del año 2000, una década después de que se lanzara la idea y tras millares de talleres, encuentros y actividades preliminares, en los cinco continentes, se llevó a cabo la I Asamblea Mundial de la Salud de los Pueblos, en la ciudad de Dhaka, capital de Bangladesh.

Al final de la cita, organizaciones de todo el mundo aprobaron la Declaración para la Salud de los Pueblos, un documento que expresa la visión de un mundo mejor y propone acciones para conseguirlo, punto de encuentro entre grupos y movimientos con idéntico objetivo.

RESPALDE LA DECLARACIÓN

Llamamos a individuos y a organizaciones a unirse a este movimiento mundial. Les invitamos a suscribir la Declaración para la Salud de los Pueblos y a apoyar su implementación.

www.iphcglobal.org
asamblea05@yahoo.com

ÑUCANCHI LLACTACUNAPAJ JAMPIMANTA CAMACHIJ HUILLAICUNA






Traducción gracias a la colaboración del Dr. José Pinguil

Kichwa



CALLARI RICUCHINA

Alli causana, jampita charinaca tucui runa huarmicunapacmi cashca camachicunapica, cai rimaicunahuanca tucuicunatajmi jatarishun ninchi ñucanchi jampimantaj, causaimanta macanacungapaj.

¿IMA YUYAIHUANTA CAICUNATA RURANCHI?

Ñucanchi yuyaica canmi, mama allpata cuyashpa, ñucanchij pura cuyanacushpallami cai allpa pachapica alli causaita, jampita shinallataj apanacuitapish charishun.

CAUSAIPISH JAMPIPISH LLAQUIPIMI CANCUNA

Ima shinami cai allpa pachapi punzhanta cullquicunapish miran shinallatami huajchacunapish mirancuna, Jatun mandajcunaca paicunapaj yuyaicunahuanca ashalla maquicunapijmi cullquicunataca churashcacuna. Jampicunataca ña mana alli chasquinchichu, ashtahuanpish cai pachamamapi tiyajcunatarajmi tucuy llujchishcacuna, shinallataj macanacuicunami mirarishcacuna.

Chaimantami tucuy cai mana jampita charina, cai sida nishca mushuj ungui, shinallataj cai tuberculosis nishca utca utca unguicuna ricurin, ashtahuanpish ñucanchi llactacunapica chingarishpa ricun alli causana, apanacuna, shinallataj pachamamatapish piñancunami.

CAICUNAMI ÑUCANCHI JATUN CALLARI YUYAICUNA

1. Alli causana, jampicunata japinaca tuicunapacmi cashca chayuj caspa huajcha caspa.
2. Jampicunapi llancajcunaca cai Atención Primaria en Salud, cai Alma Ata, 1978 huatapi ruhuashcacunahuanmi llancanacashcacuna.
3. Camachicunapica, tucuy llactataj mandajcunami causaita, jampitaj cuna cashcacuna tucui cunaman.
4. Shinallataj ayllu llactapi causajcunaca yanapanacunami cashca tucuy cai jampimantaj, causaimanta llancajcunahuan.
5. Causaica, jampica punta niquipi churashpaj yuyarinami cashca, cai mama llactacunapac mandajcuna ima taripai, llancaicunataj rurajrijpica.

TUCUICUNA MAQUICUNATA CUNACUSHUNCHI

Tucuicunami tandanacushpa yuyarinacushpa llancanacuna canchi, chashnallami jampitaca tucuy cai allpa pachapi causajcunaman cushun. Cai rimaicunahuanmi tucuicunata llancanama cayanchi.

CAUSAITA, JAMPITA CHARINACA TUCUICUNAPAMI CASHCA

Causaipish, jampicunapish tucuy ima ruraicunata saquishparajmi yuyarina cashca, chaimantami cai huillaicunaca tucuy llactacunata cayan cai ruraicunapa:

- Jampimanta yuyarijcuna, llancajcunata yanapanacuna.



- Tucuy mandajcunataj, tantanacuicunatapish mañana causaita, jampita tucuicunaman Cuchuncuna.
- Ñuncanchi huajcha tantanacuicunahuan mañana mama llajta mandajcunata jampita Japinaca camachicunapi tiyarichun.
- Macanacuna ama ima mapa yuyaicuna, ruraicuna, shinallataj shuaicuna tiyachun jampi culquicunahuan.

¿IMA JATUN RURAICUNATATAJ MUNANCHI?

CULLQUIMANTANISHPA

Alli yuyaihuan cullquita, randina-catunacunata ricush churashpa jampipish tucuimanmi tiyanga, chaimanta cai huillaicunaca tucuy llactacunata cayan cai ruraicunapaj:

- Cai jatun tantanacui Organización Mundial del Comercio nishcaca huajcha llajtacunata, jampitaj yuyarishpa yanapanacuchun.
- Cai Banco Mundial nishca, shinallataj Fondo Monetario Internacional Nishcapish huajcha llajtacunata yanapanacuchuncuna.
- Cai ruraicunapica ñucanchi yuyaicunatapish ama shuhuachuncuna nishpapish mañashunchi.
- Mama llactata mandajcunatapish mañashunchi ñucanchi allpacunapi pucuj yuracunata ricunacushpa, yanapanacushpa llancachuncuna.
- Cai jatun Corporaciones Transnacionales nishcacunatapish jarcashunchi, ama causaita, llancajcunata, pachamamata shinallataj ñucanchi soberanía nishcatapish paquichuncuna.

- Cai Huajcha llajtacunapaj cullqui mañashcacunapish quishpichishca cachun nishpa ma-ñashunchi.
- Ama cullquillata yuyarishpa mama llajtacunata mandajcunaca mandachuncuna, ashtahuanpish tucuita ricushpa, yuyarishpa, cari huarmipish pacta pactami cancuna nishpa mandachuncuna.

AILLURINAMANTA SHINALLATA CAI POLÍTICA NISHCAMANTA

Ñucanchi llactacunapi llancanacuj tantanacuicunapish shuhuashcashinami cashcacuna, huarmicunatapish mana pacta pacta cari cunata shina ñaupaman llujshichun yanapanacush-cacunachu. Cai políticamanta tantanacuicunapish ña mana huajchacunamanchu llancacuncuna ashtahuanpish shujtaj yuyaicunahuanmi puricuncuna, chaimantami cai hillaicunahuan llajtacunataca cayanchi cai ruraicunaman:

- Tucuicuna mañashunchi caripish huarmipish pacta pacta tucuy yachanacunapi, políticapi, shinallataj cai Apunchitaj catinapipish ñaupaman purichuncuna.
- Mama llacta mandajcunatapish, jatun allpa pachapi tiyac tantanacuicunatapish mañashunchi ashtahuanca yachacuimanta, jampimanta yuyarisha llancachuncuna.
- Jarcanacushunchi ama ñucanchi allpamanta, aillullajtamanta shinallata ñucanchi llancaicunamanta llujchichuncuna.
- Jarcanacushunchi ama cai sumaj pacta pacta causaita, shinallata ñucanchi japinacashcacu-nata quichuchuncuna.
- Tucuicuna jarcanacushunchi ama huarmita, shinallata huhuacunataj catushpa-andina tiyachun.



PACHAMAMAMANTA

Ñucanchi pachamamata shuyuyachina, yuracunata pitina shinallata allpa pacha cunuyaricujpish mana allichu can ñucanchi causaipaca, chaimanta cai huillaicunahuan tucuy llajtacunatami cayanchi cai ruraicunapaj:

- Jatun randij-catuj tantanacuicuna rimashunchi, paicunamantami ñucanchi pachamama, samay llaquirishca, sinallataj cai macanacuna ruhuashca tuguichinacunapish llaquichishcami nishun.
- Jarcashunchi ama ashtahuan cai mushuj tecnologías nishcacunahuan ñucanchi pachamamataj shinallataj ñucanchi causaita llaquichichuncuna.
- Mama llajtata pushacunatapish ama ashtahuan cai millai cushnicunata llujchij ruhuaicunahuan llancachuncuna nishpa mañashunchi, cai Protocolo de Kyoto nishca shina.
- Jarcanacushunchi ama cai jatun industrias nishcauna, cushnitaj cacharij ruhuaicunapish ñucanchi hujcha llajtacunaman chayamuchuncuna.
- Alli causanata tucuicuna yuyarisunchi.
- Tucuicuna jarcanacushunchi ama ñucanchij yuracunatj shuhuachuncuna, shinallataj ama ñucanchi causai, ñucanchi micui, churanacuna shinallataj yuyaicunata shuhuachuncuna.

MACANACUICUNAMANTA, PIÑARINACUNAMANTA

Macanacuicunaca allpatapish, runatapish llaquichishpami saquincuna, huajchacunata yanapanacunata saquishpami macanacunata randincuna, chaimantami cai huillaicuna tucuy llajtacunata cayan cai ruraicunapaj:

- Cai apanacui, shinallataj ama macanacui tiyachun nishca tantanacuicunaman quimirishunchi.
- Jarcanacushunchi ama cai jatun tuguiashpa llaquichij, tucuchij shinallataj huañuchij rurai macanacunacuna tiyachun.
- Macanacushpaj causaj Mamallajtacunataj apanacuiman nishpa yanapanacushunchi.
- Jarcanacushunchi ama huahuacunapish, huarmicunapish macanacuicunaman apashcachuncuna.
- Macanacushpa quichushca llajtacunatapish cutichichun nishpa mañashunchi.
- Mañashunchi ama cai militarización nishcacuna runacunapica tiyachun.

¿IMATATAJ LLAJTACUNACA RUHUANACANCHI ALLPA PACHAPI ALLI CAUSAITA CHARINGAPACA?

Huillaicunataj huillajcuna, shinallata ayllu llajtapi causacunapish tantanacushpami llancana cashcanchi, causai, apanacui, pacta pacta canacui tiyachunca. Chaimantami cai huillaicunaca tucuy llajtacunata cayan cai ruraicunapaj:

- Ayllu tantanacuicunata jatarichishunchi, tucuita ricushpa, yanapashpa causangapaj.
- Ayllu llajtacunapish causaita, yachaita, jampita ricunacuchuncuna.
- Jatun tantanacuicunataj callarishunchi, ñucanchi llajtacunata ñaupaman alli causaiman pushachuncuna.

Cai rimaicunaca 8 de diciembre de 2000 huatapi
I Asamblea Mundial de la Salud de los Pueblos nishca, cai Dhaka-Bangladesh llajtapi.
Ruhuashcami can, ashtahuanpish pitilla rimaicunami can.

JAMPIMANTA, CAUSAIMANTA ALLPA PACHAPI TANTANACUIMANTA, SHINALLATAJ CAMACHIJ HUILAICUNAPISH

Cai 2000 huata, diciembre quillami, chunga huatacunataj jatarishpa, ricunacushpa, yuyarinacushpa, tucuy cai allpa pachapi tiyaj llajtacunahuan pacta pacta tantanacushpa cai Punta niqui Ñucanchi Llajtacunapaj Jampimanta Tantanacuitaca ruhuarcanchi, Dhaka llajtapi, cai Bangladesh mama llajtapi.

Tucuy cai rimai yuyaricunahuanca, tucuy tantanacuicunami jampimanta, causaimanta macanacushpa ñaupaman llujshinata yuyarircacuna.

YANAPANACUSHUN CAI YUYAICUNATA

Tucuy runacunatami cayanchi, shinallataj tucuy tatanacuicunatapish cai jampimata, causaimanta yuyarij jatun tantanacuiman quimiringapaj. Shinallataj tucuy cai rimaicunata, yuyaicunata yanapanacushun, yuyaicunata churanacushun ñaupaman catingapag.

www.iphcglobal.org
asamblea05@yahoo.com

PEOPLE'S CHARTER FOR HEALTH









English



PREAMBLE

Health is a fundamental and universal human right. Therefore, this Charter calls upon all people to mobilize in attempts to restore the health of humanity and its environment.

WHAT IS OUR VISION?

Our vision is that justice, peace, and respect for the environment are necessary first steps to reaching a better world - a healthier world; a world that celebrates life and diversity.

THE HEALTH CRISIS

Despite unprecedented levels of wealth in the world, there are also more poor people. The neoliberal economic policies of the past few decades have concentrated wealth in the hands of a few. We have been left out of public health systems, the irrational exploitation of natural resources has been generating accelerated environmental degradation, and there has been an alarming increase in armed conflicts.

The persistence of preventable ill health, the emergence of new diseases like AIDS, and the resurgence of diseases like tuberculosis are palpable evidence of the absence of justice, peace, and respect for the environment.

THESE ARE OUR PRINCIPLES

1. Health is a fundamental human right, for all people.
2. Health policies should be designed based on the principles of Primary Health Care (PHC), envisioned in the 1978 Alma Ata declaration.
3. Governments have a responsibility to ensure universal access to health care.
4. Civil society has the right to participate in the formulation, implementation, and evaluation of health policies.
5. Health should be the highest priority during the creation of local, national, and international socioeconomic policies.

A CALL FOR ACTION

To combat the global health crisis, we need to take coordinated action at all levels to re-establish world health. The demands presented below provide a basis for action.

HEALTH IS A FUNDAMENTAL HUMAN RIGHT

Health and human rights should prevail over all other economic or political concerns. Therefore, this Charter calls on people of the world to:

- Support all attempts to implement the right to health.



- Demand that governments and international organizations carry out policies and practices which respect the right to health.
- Build broad-based popular movements to pressure governments to incorporate the right to health into constitutions and legislation.
- Fight the exploitation of people's health needs for purposes of profit.

TACKLING THE BROADER DETERMINANTS OF HEALTH

ECONOMIC CHALLENGES

Fair economic policies improve the health of the people as well as the economy. For that reason, this Charter calls on people of the world to:

- Demand that the World Trade Organization commit itself to protecting public health and discriminate positively in favor the countries of the South.
- Demand radical transformation of the World Bank and International Monetary Fund so that these institutions reflect and actively promote the rights of developing countries.
- Ensure that these reforms include topics related to intellectual property.
- Ensure that governments implement agricultural policies attuned to people's needs (food sovereignty) and not to the demands of the market.
- Demand the cancellation of Third World debt.

- Demand regulation to ensure that transnational corporations do not have negative effects on people's health, exploit their workforce, degrade the environment, or impinge on national sovereignty.

- Replace growth-centered economic theories with alternatives that recognize the importance of unpaid labor (especially that of women), in order to create supportive and sustainable societies.

SOCIAL AND POLITICAL CHALLENGES

Public institutions (which generate well-being) have been undermined. Women are essential to sustaining societies everywhere, yet their rights and needs are often ignored. Political parties and trade unions have lost ground, while conservative and fundamentalist forces are on the rise. For these reasons, this Charter calls on people of the world to:

- Ensure that all women and all men have equal rights to education, to political participation, and to exercise religious choice.

- Demand that governments and international organizations place education and health at the top of their political agendas.

- Confront any policies, which result in the forced displacement of people from their lands, homes, or jobs.

- Oppose fundamentalist forces that threaten people's rights and liberties.

- Oppose sex tourism and the traffic of women and children.

ENVIRONMENTAL CHALLENGES

Pollution, deforestation, and global warming (caused by economic interests and consumption patterns) affect people's health. Therefore, this Charter calls on people of the world to:

- Hold transnational and national corporations and military organizations accountable for their activities that destroy the environment.
- Demand that caution and restraint be applied whenever technologies or policies pose potential threats to health and the environment.
- Demand that all governments reduce emissions of greenhouse gases, beyond the requirements of the Kyoto Protocol.
- Oppose the shifting of hazardous industries and waste to poorer countries.
- Reduce over-consumption and modify non-sustainable lifestyles.
- Oppose bio-piracy and the improper appropriation of traditional and indigenous knowledge.

WAR, VIOLENCE, AND CONFLICT

Wars devastate natural environments and cultures, and have a severe impact on people's mental health. Moreover, resources wasted on weapons are stolen from the budgets of social services. For these reasons, this Charter calls on people of the world to:

- Support movements for peace and disarmament.
- Oppose the development of weapons of mass destruction and the use of landmines.
- Support peace processes, especially in countries with experiences of war.
- Fight against the use of child soldiers, and against the killing and raping of women and children.
- Demand the end of military occupations.
- Oppose the militarization of humanitarian relief interventions.

WHAT ROLE DO PEOPLE PLAY IN CREATING A HEALTHIER WORLD?

An organized civil society and a media establishment committed to justice and peace are fundamental to protecting the rights of all people. Therefore, this Charter calls on people of the world to:

- Build and strengthen people's organizations, for analysis and action.
- Act to encourage people's involvement in the administration of public services.
- Support initiatives towards participatory democracy through the establishment of international networks.

December 8, 2000
First People's Health Assembly, Dhaka-Bangladesh
(Summarized Version)

THE PEOPLE'S HEALTH ASSEMBLY AND THE CHARTER

In December 2000, a decade after the idea began and after thousands of preliminary workshops, meetings, and activities across the five continents, the First People's Health Assembly was held in the city of Dhaka, the capital of Bangladesh.

At the conclusion of the event, organizations from around the world approved the People's Charter for Health, a document that expresses our vision of a better world and proposes actions to achieve it. It is a rallying point for groups and movements with the same goals.

ENDORSE THE CHARTER

We call upon all individuals and organizations to join this global movement and invite you to endorse and help implement the People's Charter for Health.